

TRANSPOSITION DU MODE CONDITIONNEL DANS LA TRADUCTION DU ROMAN « LA PESTE » D'ALBERT CAMUS EN INDONÉSIEN

Gresiana Valentina
Marice
Zulherman
Département des langues Étrangères
Faculté des Langues et des Arts
Universitas Negeri Medan
Mèl: gresianavalentina@gmail.com

RÉSUMÉ

Gresiana Valentina, 2142131016. Transposition du Mode Conditionnel dans la Traduction du Roman « La Peste » d' Albert Camus en Indonésien. Mémoire. Section Française du Département de la Langue Étrangère. Faculté des Langues et des Arts. Universitas Negeri Medan. 2020.

Le but de cette recherche est de savoir quelle transposition et quelle valeur du mode conditionnel qui se trouvent dans la traduction du roman *La Peste*. La méthode utilisée est la méthode descriptive qualitative. On utilise la théorie de Catford et Isabelle et Chollet, et utilise le roman et la traduction du roman *La Peste* d'Albert Camus comme les sources de données. Le résultat montre qu'il y a 45 de mode conditionnel. Il existe 3 types de la transposition du mode conditionnel, ce sont la transposition de voix active à la voix passive (3 fois), la transposition d'unité (21 fois), et la transposition de classe du mot (21 fois). Ensuite, il existe 8 valeurs du mode conditionnel, ce sont le souhait ou le désir (6 fois), l'hypothétique (11 fois), le conseil (8 fois), la probabilité (1 fois), le doute (3 fois), la demande (1 fois), l'imaginaire (2 fois) et le futur dans le passé (11 fois).

Les Mots Clés : Transposition, Mode Conditionnel, Roman.

ABSTRAK

Gresiana Valentina, 2142131016. Pergeseran Modus Kondisional Dalam Penerjemahan Novel « La Peste » Karya Albert Camus Dalam Bahasa Indonesia. Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Perancis. Jurusan Bahasa Asing. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Medan. 2020.

Tujuan dari penelitian ini untuk mengetahui pergeseran dan nilai/valeur modus *conditionnel* yang terdapat dalam novel *La Peste*. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif kualitatif. Penulis menggunakan teori milik Catford, Isabelle dan Chollet dan menggunakan novel serta terjemahan novel *La Peste* milik Albert Camus sebagai sumber data. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa ada 45 modus *conditionnel*. Ada 3 jenis pergeseran, yaitu pergeseran aktif ke pasif (3 kali), pergeseran unit (21 kali) dan pergeseran kelas kata (21 kali). Selanjutnya, ada 8 nilai (*valeur*) yang ditemukan dalam penerjemahan novel *La Peste*, yaitu harapan (*le souhait*) sebanyak 6 kali, hipotesis (*l'hypothétique*) sebanyak 11 kali, saran (*le conseil*) sebanyak 8 kali, kemungkinan (*probabilité*) sebanyak 1 kali, keraguan (*le doute*) sebanyak 3 kali, permintaan (*la demande*) sebanyak 1 kali, khayalan (*l'imaginaire*) sebanyak 2 kali dan yang akan datang diwaktu lampau (*futur dans le passé*) sebanyak 11 kali.

Kata Kunci : Pergeseran, Modus Conditionnel, Novel.

INTRODUCTION

L'œuvre littéraire est une révélation de la vie à travers du langage. L'un des œuvres littéraires est un roman. Aujourd'hui, on peut trouver des romans étrangers et leurs traductions dans de nombreuses librairies et bibliothèques. La traduction du roman introduit indirectement la culture d'une nation. La culture peut être un mode de vie, des valeurs ou des croyances. En outre, la traduction du roman sert également à aider les gens à comprendre l'histoire dans ce roman. Traduire un roman nécessite certaines techniques pour obtenir l'équivalence de la langue source (LS) à la langue cible (LC) en ce qui concerne le sens et le message.

Dans la traduction de la langue source (LS), le texte ne peut pas être traduit intégralement dans la langue cible (LC). Car chaque langue a ses propres règles. Ainsi aussi dans la traduction d'œuvres littéraires avec la version originale ayant certaines différences. Ces différences comprennent de nombreuses choses, tant au niveau syntaxique que les mots, les phrases et les systèmes verbaux.

Le système verbal s'appelle aussi le temps, l'aspect et le mode. Le mode est une expression de l'attitude du locuteur lorsqu'il regarde une déclaration, par exemple la certitude, le doute, le déni, l'espoir, etc. En français, le mode s'exprime grammaticalement, c'est-à-dire en conjuguant les verbes avec des

ajustements basés sur le personnage dans la phrase. Alors qu'en indonésien, le mode peut utiliser des éléments grammaticaux et lexicaux. Chaer (2003 :258) dit que “ Bahasa Indonesia mengungkapkan modus imperatif dengan menggunakan verba dasar dan partikel *-lah* (kalau perlu) atau verba derivatif dari dasar lain. Misalnya, *baca !* atau *bacalah !*, *bangun !* dan *berjuanglah !* untuk modus optatif, bahasa indonesia menggunakan unsur leksikal, seperti *moga-moga, semoga* atau *hendaknya*. ” C'est-à-dire l'indonésien exprime le mode impératif en utilisant des verbes de base ou des verbes dérivés d'autres bases, par exemple *lis !*, *lève- toi !* En mode optatif, l'indonésien utilise des éléments lexicaux, par exemple *avec espoir*.

L'un des modes en français est le mode conditionnel. Le mode conditionnel est le mode de l'irréel ou l'hypothèse. Outre que le mode conditionnel présent est utilisé pour exprimer un souhait, un désir, une demande polie au moment présent, mais le conditionnel présent est utilisé aussi pour indiquer le futur dans le passé. Mais dans sa traduction dans le roman, le mode conditionnel connaît les différentes formes du français en indonésien. Ces différences entraîneront des difficultés de traduction. Le processus de traduction entre deux langues différentes entraînera un changement de forme. Ce changement est dû à des différences dans la langue source

et la langue cible liées à la grammaire ainsi que dans le point de vue culturel des locuteurs de la langue. Ce problème provoque une transposition de traduction. Catford (1965 :73) a dit que “la transposition divisée par : la transposition de niveau, la transposition de catégorie (transposition de structure, transposition de classe de mot, transposition d'unité et transposition d'intra-système)”. Sur la base de l'explication ci-dessus on s'intéresse à faire la recherche plus loin sur le mode conditionnel et sa traduction du français en indonésien. Cette recherche est centrée sur les valeurs et les transpositions du mode conditionnel dans la traduction du roman *La Peste* d'Albert Camus, traduit en indonésien par NH.Dini intitulé *Sampar*. On va faire une recherche intitulée “*Transposition du Mode Conditionnel dans la Traduction du Roman La Peste d'Albert Camus en Indonésien*”.

MÉTHODOLOGIE

La méthode de la recherche joue un rôle important dans une étude. En effet, toutes les activités menées dans le cadre de la recherche sont très dépendantes de la méthode utilisée. Dans cette recherche on utilise la méthode qualitative. D'après Sugiyono (2017 : 9) “ *metode kualitatif adalah metode penelitian yang digunakan untuk meneliti pada kondisi objek yang alamiah, dimana peneliti adalah sebagai*

instrumen kunci dan hasil penelitian kualitatif lebih menekankan makna'. C'est-à-dire la méthode qualitative est la méthode de recherche utilisée pour examiner l'état des objets naturels. Le chercheur est un instrument clé et les résultats de la recherche qualitative mettent l'accent sur le sens.

On utilise le roman d'Albert Camus « La Peste » et traduit en indonésien par NH.Dini intitulé Sampar comme sources des données.

RÉSULTAT DE LA RECHERCHE

Cette partie présente deux choses majeures, l'exposé de la transposition qui se produit à traduire le mode conditionnel français en indonésien du roman *La Peste* d'Albert Camus en utilisant la théorie de Catford (1965 :73) et l'exposé de la valeur du mode conditionnel qui se trouve dans le roman *La Peste* d'Albert Camus en utilisant la théorie d'Isabelle et Chollet (2008 :138).

Pour rendre facile de comprendre et voir le résultat de la recherche, on présente les récapitulations de résultat en forme de tableau comme suivant.

Tableau 4.1

Le pourcentage des formes de la transposition du mode conditionnel dans la traduction du roman *La Peste* en indonésien

Transposition de traduction		Frequence	Pourcentage %
Transposition grammaticale	1. La transposition de voix active a la voix passive	3	6
Transposition de catégorie	2. La transposition d'unité	21	47
	3. La transposition de classe du mot	21	47
quantité		45	100

Le tableau 4.1 montre que la fréquence et le pourcentage des formes de la transposition du mode conditionnel dans la traduction du roman *La Peste* en indonésien, ce sont : la transposition de voix active à la voix passive 3 fois ou 6%,

la transposition d'unité 21 fois ou 47% et la transposition de classe du mot 21 fois ou 47%. Pour voir sa traduction en indonésien, on montre le tableau de chaque forme de transposition de la traduction.

Tableau 4.2

Les valeurs du mode conditionnel dans la traduction du roman La Peste

Mode Conditionnel	Valeur	Fréquence
Présent	Le souhait/le désir	6
	La demande	1
	Le conseil	8
	La probabilité	1
	Le doute	3
	L'hypothétique	11
	Imaginaire	2
	Futur dans le passé	11
	La suggestion	-
	La reproche	-
	La possibilité	-
	Quantité	43

D'après le tableau 4.2, on a trouvé que les valeurs du mode conditionnel présent trouvées dans le roman sont variées, ce sont: le souhait, la demande, le conseil, la probabilité, le doute, l'hypothétique, l'imaginaire, et le futur dans le passé. La suggestion, la reproche, la possibilité ne sont trouvés pas dans cette recherche.

D'après le résultat de la recherche, on peut constater que dans le roman La Peste, le traducteur utilise la transposition de traduction du mode conditionnel. Il y a trois transpositions de traduction qui se trouvent dans le roman La Peste, ce sont la transposition de voix active à la voix passive, la transposition d'unité, et la transposition de classe du mot. Ensuite, il existe 8 valeurs du mode conditionnel qui se trouvent dans le roman La Peste, ce sont le souhait ou le désir, l'hypothétique, le

conseil, la probabilité, le doute, la demande, l'imaginaire et le futur dans le passé.

Voici les explications sur l'analyse de la recherche :

1. La transposition grammaticale (de voix active à la voix passive)

a. LS : La bêtise insiste toujours, on s'apercevrait sil'on ne pensait pas toujours à soi. (p. 41)

LC: kecerobohan selalu gigih, itu dapat disadari seandainya kita tidak selalu hanya memikirkan diri sendiri. (p. 52)

Dans la phrase ci-dessus, le mode conditionnel en langue source (LS) est 's'apercevrait' dont la structure est

‘‘pronom réfléchi + verbe’’. Le verbe du s’apercevrait vient du verbe pronominal s’apercevoir. Dans la traduction littérale, cela devient ‘**menyadari**’ étant le verbe actif. Mais, dans la langue cible (LC), il a l’équivalence ‘**disadari**’, dont le verbe est passif’. Le sens de la langue source (LS) ne transmet pas à la langue cible (LC). Il a été changé du verbe actif au verbe passif. Le changement montre qu’il y a une transposition de voix active à la voix passive, c’est-à-dire, il y a la transposition de niveau.

On peut voir dans la phrase ‘on s’en apercevrait si l’on ne pensait pas toujours à soi’ qu’il a traduit ‘itu dapat **disadari seandainya** kita tidak selalu hanya memikirkan diri sendiri.’ Conjonction du ‘*si*’ a l’équivalence *seandainya* en langue cible (LC) qui a le sens de l’hypothèse. Par conséquent, la valeur du mode conditionnel dans la phrase ci-dessus exprime l’hypothétique.

2. La transposition d’unité

- a. LS : Est-ce que M. Richard pouvait prendre la responsabilité d’affirmer que l’épidémie **s’arrêterait** sans mesures de prophylaxie rigoureuses ? (p.53)
LC : Apakah dokter richard mau bertanggung jawab untuk memastikan bahwa epidemi

akan berhenti tanpa di adakan tindakan preventif yang tepat? (p.69)

Dans la phrase ci-dessus, il existe la transposition d’unité du verbe qui devient le groupe de mot. On peut voir que le verbe du mode conditionnel ‘**s’arrêterait**’ qui a traduit ‘**akan berhenti**’ dont la structure ‘adverbe + verbe’ en indonésien.

On peut voir dans cette phrase est la phrase interrogative ‘est-ce que’ qui indique la douteuse à M.Richard. Voilà pourquoi cette phrase exprime le doute.

3. La transposition de classe du mot

- a. LS : Je **voudrais** bien apprendre à m’exprimer (p.49)

LC : Saya **ingin** sekali belajar mengungkapkan maksud saya dokter! (p.64)

Le verbe ‘**voudrais**’ qui vient le verbe infinitif ‘vouloir’. Dans la phrase en langue source ci-dessus devient ‘**ingin**’ en la langue cible. C’est une adverbe. Voilà pourquoi, la transposition du mode conditionnel ci-dessus est la transposition de classe du mot. Avec l’adverbe bien après le verbe ‘voudrais’ est le conditionnel qui exprime un souhait plus ou moins réalisable.

CONCLUSION

1. De 45 données du mode conditionnel qui sont analysées, il existe 3 formes de transposition qui sont adoptées par la traductrice : la transposition de voix active à la voix passive 3 fois comme ‘saurait’ (verbe actif) devient ‘*akan diketahuilah*’ (verbe passif), la transposition d’unité 21 fois comme ‘recommencerait’ (verbe) devient ‘*akan melakukan Perbuatan itu lagi*’ (syntagme) et la transposition de classe du mot 21 fois comme ‘faudrait’ (verbe) devient ‘*harus*’ (adverbe).
2. Il existe 8 valeurs du mode conditionnel qui se trouvent dans la traduction du roman *La Peste* d’Albert Camus, ce sont : la demande, le souhait/désir, le conseil, la probabilité, le doute, l’hypothétique, l’imaginaire ou l’irréel, et le futur dans le passé.

BIBLIOGRAPHIE

- Chaer, Abdul. 2003. *Linguistik umum*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Camus, Albert. 1947. *La Peste*. France
- Catford, J.C. 1965. *A linguistic Theory of Translation*. London : Oxford University Press
- Dini, N.H. 2013. *Sampar*. Jakarta : Yayasan Pustaka Obor Indonesia
- Khan, Yahya. 2006. *Pedoman Penerjemahan Praktis dan Komprehensif Bagi Pembelajar Traduktologi Prancis-Indonesia*. Semarang : Universitas Negeri Semarang Press.
- Robert, Jean-Michel, et Chollet, Isabelle. 2009. *Précis de Grammaire*. Paris : CLE Internasional.
- Sugiyono. 2017. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan RnD*. Bandung : Alfabeta.